

## BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1962-1963.

25 JULI 1963.

Ontwerp van wet tot nieuwe vaststelling van het rechtsgebied van sommige gerechten en tot wijziging van de wet van 21 Ventôse, Jaar VII, betreffende de inrichting van de bewaring der hypotheken, de wet van 25 Ventôse, Jaar XI, houdende inrichting van het notariaat en de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

### VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE  
JUSTITIE (1) UITGEBRACHT  
DOOR DE H. **VAN HOEYLANDT**.

DAMES EN HEREN,

De uitdrukkelijke wil van de Regering om een beter klimaat te scheppen in de verhoudingen tussen Vlamingen en Walen — zoals dit blijkt uit de regeringsverklaring van 2 mei 1961 — komt tot uiting onder meer in de wet van 8 november 1962, waardoor de definitieve vastlegging van de taalgrens geregeld wordt, in het ontwerp van wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken en in het ontwerp van wet houdende taalregeling in het onderwijs.

Door de afbakening van de taalgrens volgens het principe van de homogene ééntalige gebieden, en de regeling van het knelpunt Brussel, werd een gans nieuwe toestand geschapen, die de wijziging van het rechtsgebied van sommige gerechten noodzakelijk

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Rolin, voorzitter; Camby, Chot, De Baeck, Delmotte M., Dua, Dulac, Hambye, Housiaux, Lagae, Ligot, Lilar, Moureaux, Nihoul, Orban, Oblin, Renquin, Van Bogaert, Van Cauwelaert, Vandekerkhove, Van Laeys en Van Hoeylandt, verslaggever.

R. A 6528.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

307 (Zitting 1962-1963) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

## SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1962-1963.

25 JUILLET 1963.

Projet de loi établissant à nouveau le ressort territorial de certaines juridictions et modifiant la loi du 21 Ventôse, An VII, relative à l'organisation de la conservation des hypothèques, la loi du 25 Ventôse, An XI, contenant organisation du notariat et la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

### RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE LA JUSTICE (1)  
PAR M. **VAN HOEYLANDT**.

MESDAMES, MESSIEURS,

La volonté expresse du Gouvernement d'améliorer le climat des relations entre Flamands et Wallons — volonté qui s'est manifestée dans la déclaration gouvernementale du 2 mai 1961 — se traduit notamment dans la loi du 8 novembre 1962 fixant définitivement la frontière linguistique, dans le projet de loi sur l'emploi des langues en matière administrative et dans celui concernant le régime linguistique dans l'enseignement.

La fixation de la frontière linguistique conformément au principe de l'homogénéité de chaque région et la solution apportée au problème crucial de Bruxelles ont créé une situation entièrement nouvelle, qui entraîne la nécessité de modifier les ressorts de cer-

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Rolin, président; Camby, Chot, De Baeck, Delmotte M., Dua, Dulac, Hambye, Housiaux, Lagae, Ligot, Lilar, Moureaux, Nihoul, Orban, Oblin, Renquin, Van Bogaert, Van Cauwelaert, Vandekerkhove, Van Laeys et Van Hoeylandt, rapporteur.

R. A 6528.

Voir :

Document du Sénat :

307 (Session de 1962-1963) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

maakte alsmede de verbetering en de aanpassing van de wet van 21 ventôse jaar VII betreffende de inrichting van de bewaring der hypotheeken, de wet van 25 ventôse jaar XI, houdende inrichting van het notariaat en de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Het betreffende wetsontwerp dat op 18 juli 1963 ons door de Kamer van Volksvertegenwoordigers werd overgemaakt, streeft er naar enerzijds het vooropgesteld ééntaligheidsbeginsel te eerbiedigen en de zetel van het kantonale gerecht zo dicht mogelijk bij de rechtsonderhorigen te behouden, en anderzijds biedt het in de gevallen voorzien in de artikelen 9 tot 14 aan de verweerders in vrederechtszaken, in burgerlijke zaken van eerste aanleg en in handelszaken, alsmede aan de verdachte zowel in politiezaken als in correctionele zaken, de mogelijkheid de andere taal te kiezen dan die van het rechtsgebied.

De in het ontwerp voorgestelde indeling der rechterlijke arrondissementen maakt het noodzakelijk voor bepaalde rechtbanken, de grondige kennis van beide landstalen op te leggen aan de magistraten en griffiers bedoeld in artikel 15, 16 en 20. In sommige gevallen zoals voorzien in artikel 20, tweede lid, zullen de magistraten moeten bewijzen dat zij de Duitse taal machtig zijn.

Het volstaat niet meer dat bedoelde magistraten een voldoende kennis van die tweede taal bezitten, zoals dit geformuleerd wordt in de wet van 15 juni 1935. Zij zullen volgens voormelde artikelen moeten « bewijzen » ze grondig te kennen.

De uitzonderlijke toestand op taalgebied in en om de agglomeratie Brussel wordt geregeld, ingevolge het ontwerp van wet op het gebruik der talen in bestuurszaken, door de oprichting van een tweetalig arrondissement Brussel-Hoofdstad, een nederlandstalig arrondissement Halle-Vilvoorde, en een administratief arrondissement met een speciaal statuut voor de zes randgemeenten, nl. Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem. Dit laatste valt onder de bevoegdheid van de arrondissementscommissaris van Halle-Vilvoorde, maar voor de taalwetgeving ressorteert het onder de bevoegdheid van de Regeringscommissaris van Brussel-Hoofdstad.

Het wetsontwerp zoals het door de Regering bij de Kamer was ingediend, voorzag dat de gemeenten Drogenbos, Linkebeek en Sint-Genesius-Rode, zouden afhangen van het vrederecht Ukkel, de gemeenten Kraainem en Wezembeek-Oppem van het vrederecht Sint-Joost-ten-Node, de gemeente Wemmel van het vrederecht van Sint-Jans-Molenbeek.

Zoals blijkt uit het verslag van de heer Robyns, was de Commissie voor de Justitie van de Kamer van oordeel « dat het nederlandstalig karakter van deze gemeenten beter beveiligd wordt, wanneer zij niet gehecht worden aan een gerechtelijk kanton van de Brusselse agglomeratie. » Dit had voor gevolg dat de tekst van de Regering werd aangepast.

Zodoende werd na artikel 4 (tekst van de Regering) een artikel 5, 6 en 7 ingelast welke de oprichting voorziet van een tweede vrederechtskanton te Halle,

taines juridictions ainsi que d'améliorer et d'adapter les lois du 21 ventôse, an VII, relatives à l'organisation de la conservation des hypothèques, du 25 ventôse, an XI, contenant organisation du notariat, et du 15 juin 1935, concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Le présent projet, transmis le 18 juillet 1963 par la Chambre des Représentants, vise, d'une part, à maintenir le siège de la justice cantonale aussi près que possible des justiciables, tout en respectant le principe de l'homogénéité linguistique, et, d'autre part, dans les cas visés aux articles 9 à 14, à permettre aux défenseurs devant les justices de paix, au civil en première instance et en matière commerciale, ainsi qu'aux inculpés, tant en matière de simple police qu'en matière correctionnelle, de choisir une autre langue que celle du ressort.

Il résulte de la répartition des arrondissements judiciaires prévue dans le projet que, dans certaines juridictions, la connaissance approfondie des deux langues nationales devra être exigée des magistrats et greffiers visés aux articles 15, 16 et 20. Dans des cas déterminés, les magistrats devront justifier de la connaissance de la langue allemande, comme il est prévu à l'alinéa 2 de l'article 20.

Il n'est plus simplement requis que ces magistrats aient une connaissance suffisante de la seconde langue, comme il était dit dans la loi du 15 juin 1935. D'après les articles précités, ils devront « justifier » d'une connaissance approfondie.

Le projet de loi sur l'emploi des langues en matière administrative règle la situation exceptionnelle qui existe, au point de vue linguistique, dans l'agglomération bruxelloise et dans la périphérie, en créant un arrondissement bilingue de Bruxelles-Capitale, un arrondissement de langue néerlandaise de Hal-Vilvorde et un arrondissement administratif à statut spécial englobant six communes de la périphérie, à savoir Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem. La compétence du commissaire d'arrondissement de Hal-Vilvorde s'étend au dernier de ces trois arrondissements, qui dépend cependant du Commissaire du Gouvernement de Bruxelles-Capitale pour ce qui est de la législation en matière linguistique.

Le projet de loi initial déposé à la Chambre prévoyait que les communes de Drogenbos, Linkebeek et Rhode-Saint-Genèse feraient partie du ressort de la justice de paix d'Uccle, celles de Kraainem et de Wezembeek-Oppem, du ressort de la justice de paix de St-Josse-ten-Noode et celle de Wemmel, du ressort de la justice de paix de Molenbeek-St Jean.

Il résulte du rapport de M. Robyns que la Commission de la Justice de la Chambre a toutefois estimé « que le caractère néerlandais de ces communes serait mieux sauvegardé si elles n'étaient pas rattachées à un canton judiciaire de l'agglomération bruxelloise ». Le texte du Gouvernement a été adapté en conséquence.

C'est ainsi qu'après l'article 4 du texte du Gouvernement, la Commission de la Chambre a inséré les articles 5, 6 et 7, prévoyant la création d'un second can-

een vredegerecht te Kraainem en een vredegerecht te Sint-Genesius-Rode.

Na artikel 5 (tekst Regering) werden de artikelen 9, tot 16 bijgevoegd door de Commissie.

Deze ingelaste artikelen vullen de regeringstekst aan wat betreft :

1° de keuze van een andere taal dan die van het rechtsgebied voor de verweerder in vredegerechtszaken, in burgerlijke zaken van eerste aanleg en in handelszaken en voor de verdachte in politiezaken en in correctionele zaken (art. 9 tot 14).

2° de verplichting het bewijs te leveren van een grondige kennis van die tweede taal, hetzij Frans, Nederlands of Duits voor bepaalde magistraten en griffiers. (Artikelen 15, 16 en 20).

Zodoende werden artikelen 6, 7, 8, 9, 10 en 11 (tekst Regering) respectievelijk artikelen 17, 18, 19, 20, 21 en 22.

Artikel 17 dient aangezien te worden als de overgangsbepaling van deze wet.

Artikel 18 handelt over de notarissen, wier territoriale bevoegdheid niet gewijzigd wordt en voegt een vierde lid toe aan artikel 31 van de wet van 25 ventôse jaar XI, waarbij het grondgebied van de kantons Tongeren en Sint-Martens-Voeren ten opzichte van het notariaat één enkel kanton uitmaken.

Artikel 19 regelt de verplaatsing van de deurwaarders buiten de grenzen van het kanton, die bij hun benoeming bestonden. Zij worden bij afwijking van artikel 22, littera c van het Regentsbesluit van 15 februari 1916 zonder vermindering begroot.

Artikel 20 brengt de noodzakelijke wijziging aan in de wet van 15 juni 1935 ingevolge de nieuwe beschikkingen voorzien door het wetsontwerp.

Artikel 21 vervangt artikel 2 van de wet van 21 ventôse jaar VII wat betreft de inrichting van de bewaring der hypotheeken en in bijzonder wat de plaats van de zetel alsmede het ambtsgebied en de bevoegdheid van de hypotheekkantoren betreft.

Artikel 22 voorziet het gelijktijdig in werking treden van de vier zogenaamde « taalwetten ».

#### Algemene bespreking.

De Minister duidt vooreerst de inhoud aan van het oorspronkelijk ontwerp en legt daarna de draagwijdte van het ontwerp uit zoals gewijzigd door de Kamer en dit wat betreft de Voerstreek en de streek van Komen-Moeskroen.

Op een vraag van een lid antwoordt de Minister dat wanneer er in burgerlijke zaken in eerste aanleg en in handelszaken verschillende verweerders zijn, de wet van 15 juni 1935, artikel 6 van toepassing is. Hij verduidelijkt ook dat het privilege geschonken aan de verweerder (art. 9) overgenomen werd van dezelfde wet.

ton de justice de paix à Hal, d'une justice de paix à Kraainem et d'une justice de paix à Rhode-Saint-Genèse.

Après l'article 5 (texte du Gouvernement), la Commission de la Chambre a inséré les articles 9 à 16.

Ces articles complètent le texte du Gouvernement en ce qui concerne :

1° le droit de choisir une langue autre que celle du ressort, qui est accordé au défendeurs devant les justices de paix, au civil en première instance et en matière commerciale, ainsi qu'aux inculpés en matière de simple police et en matière correctionnelle (art. 9 à 14) ;

2° l'obligation de justifier de la connaissance approfondie de la seconde langue, c'est-à-dire le français, le néerlandais ou l'allemand, qui incombe à certains magistrats et greffiers (art. 15, 16 et 20).

Les articles 6, 7, 8, 9, 10 et 11 du texte proposé par le Gouvernement sont ainsi devenus respectivement les articles 17, 18, 19, 20, 21 et 22.

L'article 17 a le caractère d'une disposition transitoire.

L'article 18 a trait aux notaires dont la compétence territoriale va être modifiée par la présente loi et ajoute un alinéa 4 à l'article 31 de la loi du 25 ventôse, an XI, en vertu duquel le territoire des cantons de Tongres et de Fouron-St-Martin ne constitue, du point de vue du notariat, qu'un seul kanton.

L'article 19 concerne le transport des huissiers au-delà des limites du kanton existant au moment de leur nomination. Le transport est taxé sans réduction, par dérogation aux dispositions de l'article 22, littéra c, de l'arrêté du Régent du 15 février 1916.

L'article 20 apporte à la loi du 15 juin 1935 les aménagements requis, eu égard aux dispositions nouvelles contenues dans le projet.

L'article 21 remplace l'article 2 de la loi du 21 ventôse, an VII, relative à l'organisation de la conservation des hypothèques, quant au siège et au ressort ainsi qu'aux attributions des bureaux des hypothèques.

L'article 22 prévoit que les quatre « lois linguistiques » entreront en vigueur en même temps.

#### Discussion générale.

Le Ministre rappelle tout d'abord le contenu du projet initial; après quoi il explique la portée du texte, tel qu'il a été modifié par la Chambre, pour ce qui est des Fourons et de la région de Comines-Mouscron.

A une question posée par un commissaire, le Ministre répond que, lorsqu'il y a plusieurs défendeurs dans une même affaire civile, en première instance, ou dans une même affaire commerciale, l'article 6 de la loi du 15 juin 1935 est d'application. Il précise aussi que le privilège accordé au défendeur par l'article 9, a été repris de la même loi.

De Minister legt dan het systeem uit dat aangenomen werd in de Kamer voor de zes randgemeenten en de repercussies van het ontwerp op de notariële studies.

Een kommissaris deed opmerken dat de creatie van nieuwe gerechtelijke kantons de verplichting meebrengt voor de Regering over te gaan tot de oprichting van tal van nieuwe notariële standplaatsen en benoeming van notarissen, ten einde te voldoen aan artikel 31 van de organieke wet op het notariaat van Ventôse jaar XI, wat betekent : één notaris ten hoogste per zesduizend inwoners met een maximum van 6 en een minimum van 2 notarissen per kanton.

De heer Minister wees op artikel 18 van het ontwerp, dat in par. 2, de toestand regelt voor het kanton Sint-Martens-Voeren : om te vermijden dat in dit kleine kanton twee notarissen zouden dienen benoemd te worden wordt voorzien dat het grondgebied van de kantons Tongeren en Sint-Martens-Voeren ten opzichte van het notariaat slechts één enkel kanton uitmaakt.

Er is ook geen probleem voor het nieuwe kanton Moeskroen, dat 53.006 inwoners en 6 notarissen telt (2 te Dottenijs, 1 te Herseaux en 3 te Moeskroen), en evenmin voor de kantons Komen (18.283 inwoners en 2 notarissen, 1 te Komen en 1 te Waasten), Zaventem (37.563 inwoners, 2 notarissen, 1 te Kampenhout en 1 te Zaventem) en Overijse (19.585 inwoners, 2 notarissen, 1 te Hoeilaart en 1 te Overijse).

Integendeel is er maar één notaris in de nieuwe kantons Kraainem (17.910 inwoners, 1 notaris te Kraainem), Sint-Genesius-Rode (22.131 inwoners, 1 notaris te Sint-Genesius-Rode), alsook Halle tweede kanton (19.960 inwoners, 1 notaris te Lot).

Wat dit laatste kanton betreft, moet echter gewezen worden op artikel 5 van de wet van ventôse, dat voorziet dat de bevoegdheid van de notarissen die verblijven in één van twee of meerdere kantons, waarvan de hoofdplaats eenzelfde gemeente is, zich uitstrekt tot het gehele gebied van die gezamenlijke kantons.

De notarissen van kanton Halle I (ten getale van 5, nl. 4 te Halle en 1 te Sint-Pieters-Leeuw) zijn dus bevoegd in kanton Halle II, en omgekeerd.

Daarenboven voorziet het wetsontwerp, in voormeld artikel 18, § 1, dat de notarissen, wier territoriale bevoegdheid door de wet gewijzigd wordt, ten persoonlijke titel hun ambt mogen blijven uitoefenen in alle gemeenten zoals vóór de inwerkingtreding van de wet.

Deze bepaling waarborgt niet enkel het behoud van de bestaande toestand aan de thans in functie zijnde notarissen, maar geeft ook de Regering de gelegenheid om niet overhaast tot oprichting van nieuwe standplaatsen te moeten overgaan.

Een lid dringt er bij de Minister op aan dat het toekomstige ontwerp van gerechtelijke hervorming aandacht zou besteden aan het vraagstuk van de notariële studies. Het zou kunnen, dat ingevolge de nieuwe verengde territoriale bevoegdheid, sommige notariële studies niet meer leefbaar zouden zijn.

Le Ministre expose ensuite le régime qui a été adopté à la Chambre pour les six communes de la périphérie ainsi que l'incidence du projet sur la compétence territoriale des notaires.

Un commissaire fait observer que la création de nouveaux cantons judiciaires entraîne l'obligation pour le Gouvernement de créer un grand nombre de résidences notariales nouvelles et de nommer des notaires, afin d'observer l'article 31 de la loi du 25 ventôse, an IX, contenant organisation du notariat. Cet article porte qu'il y aura, au plus, un notaire par 6.000 habitants, sans que le nombre de notaires, par canton, puisse dépasser 6 ni être inférieur à 2.

Le Ministre renvoie à l'article 18 du projet, dont le § 2 règle la situation du canton de Fouron-St-Martin : afin d'éviter de devoir nommer 2 notaires dans ce petit canton, il est prévu que le territoire des cantons de Tongres et de Fouron-Saint-Martin ne constituera, du point de vue du notariat, qu'un seul canton.

Il n'y a pas non plus de problème pour le nouveau canton de Mouscron, qui compte 53.006 habitants et 6 notaires (2 à Dottignies, 1 à Herseaux et 3 à Mouscron) ni pour les cantons de Comines (18.283 habitants et 2 notaires, l'un à Comines et l'autre à Warneton), Zaventem (37.563 habitants et 2 notaires, l'un à Kampenhout et l'autre à Zaventem) et Overijse (19.585 habitants et 2 notaires, l'un à Hoeilaart et l'autre à Overijse).

Par contre, il n'y aura qu'un notaire pour desservir les nouveaux cantons de Kraainem (17.910 habitants, 1 notaire à Kraainem), Rhode-Saint-Genèse (22.131 habitants, 1 notaire à Rhode-Saint-Genèse) et de Hal, deuxième canton (19.960 habitants, 1 notaire à Lot).

Pour ce dernier canton, il y a toutefois lieu d'être attentif à l'article 5 de la loi de ventôse, qui prévoit que la compétence des notaires résidant dans un de deux ou de plusieurs cantons dont le chef-lieu est dans une même commune, s'étend aux territoires réunis de ces cantons.

Ainsi, les notaires du canton de Hal I (au nombre de 5, c'est-à-dire 4 à Hal et 1 à Saint-Pieters-Leeuw) seront compétents pour instrumenter dans le canton de Hal II, et vice versa.

En outre, l'article 18, § 1<sup>er</sup>, du projet dispose que les notaires dont la compétence territoriale est modifiée par la présente loi, peuvent, à titre personnel, continuer à instrumenter dans les communes de leur ressort tout comme avant l'entrée en vigueur de la loi.

Cette disposition ne garantit pas seulement le maintien de la situation acquise en faveur des notaires actuellement en fonction, mais dispense le Gouvernement de procéder hâtivement à la création de nouvelles résidences notariales.

Un membre insiste auprès du Ministre pour que, dans l'élaboration du projet de réforme judiciaire, l'on soit attentif au problème des études notariales. Il pourrait arriver que, par suite de l'extension de la compétence territoriale des notaires à plusieurs cantons réunis, certaines études notariales perdent leur rentabilité.

**Artikelsgewijze bespreking.****Artikel één.**

Op een vraag van een lid betreffende de vredegerichten bediend door een vrederechter van een ander kanton, specificeert de Minister dat in Komen een zetel van het vrederecht zal gevestigd zijn en dat er daar vast personeel zal zijn dat disciplinair zal afhangen van het griffiehoofd van het vrederecht van Moeskroen. Dit geldt eveneens voor artikelen 2, 4, 6 en 7.

**Artikel 8.**

Wat de staat in artikel 8 vermeld betreft, merkt een lid op dat er niet uit blijkt dat sommige kantons voor wat het beroep betreft, in de gevallen voorzien door de wet, onder een ander arrondissement ressorteren dan dat aangeduid in deze staat. Zulks is het geval voor de gerechtelijke kantons Komen (beroep voor Nederlandstalige vonnissen te Ieper), Moeskroen, (beroep voor Nederlandstalige vonnissen te Kortrijk), Sint-Martens-Voeren (beroep voor Franstalige vonnissen te Luik of te Verviers).

De Minister antwoordt daarop dat de verzendingen om taalredenen nooit in de tabel worden opgenomen maar aanleiding geven tot bijzondere koninklijke besluiten. Zo werd steeds de wet van 1935 toegepast.

Een amendement werd neergelegd ertoe strekkende de gemeente Kalmis opnieuw te voegen bij het gerechtelijk kanton Aubel.

De indiener ervan verdedigt zijn standpunt als volgt :

De gemeente Kalmis heeft altijd deel uitgemaakt van het gerechtelijk kanton Aubel, dat wat de taal betreft het Frans-Duitse regime kent. In het oorspronkelijk ontwerp had de Minister van Justitie die toestand overgenomen. Het is slechts op het laatste ogenblik en op verzoek van een Volksvertegenwoordiger in de Commissie voor de Justitie van de Kamer dat deze Commissie met eenparigheid van stemmen, de overheveling van Kalmis naar Eupen, goedgekeurd heeft op grond van verkeersfaciliteiten. De overhaasting waarmee het ontwerp in de Kamer werd gestemd, heeft het aan de bevolking en de verantwoordelijke overheid van die gemeente alsmede aan de andere parlementsleden van die streek onmogelijk gemaakt hun reacties kenbaar te maken. Het lid doet nog opmerken dat reeds bij de bespreking van het tweede taalontwerp betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken heftig protest was opgegaan tegen de overheveling van Kalmis naar het kanton Eupen.

Hij acht deze beslissing uiterst ongelukkig te meer dat men zich geen rekening schijnt te geven van de psychologische en politieke gevolgen die deze beslissing voor de bevolking zal hebben.

Bij deze uiteenzetting wordt hij volledig bijgevallen en gesteund door een senator van dit gewest.

**Discussion générale.****Article premier.**

A la question d'un membre, relative aux justices de paix desservies par le juge d'un autre canton, le Ministre répond que le siège d'une justice de paix va être établi à Comines et que celle-ci sera pourvue d'un personnel permanent dépendant, au point de vue disciplinaire, du juge du chef de greffe de la justice de paix. Cette déclaration s'applique également aux articles 2, 4, 6 et 7.

**Article 8.**

Un commissaire fait observer qu'il ne résulte pas du tableau figurant à l'article 8 qu'en ce qui concerne l'appel et dans les cas prévus par la loi, certains des cantons énumérés dans le tableau ressortissent à un autre arrondissement judiciaire que ceux qui y sont prévus. Tel est le cas pour les cantons judiciaires de Comines (appel des jugements en langue néerlandaise à Ypres), Mouscron (appel des jugements en langue néerlandaise à Courtrai), Fouron-St-Martin (appel des jugements en langue française à Liège ou à Verviers).

Le Ministre répond que le tableau ne fait jamais mention des renvois pour des motifs linguistiques, mais qu'ils font l'objet d'arrêtés royaux particuliers. La loi de 1935 a toujours été appliquée dans ce sens.

Un commissaire dépose un amendement tendant à rattacher à nouveau la commune de La Calamine au canton de justice de paix d'Aubel.

L'auteur de cet amendement défend son point de vue comme suit :

La commune de La Calamine a toujours fait partie du canton de justice de paix d'Aubel, qui est doté d'un régime linguistique français-allemand. Dans le projet initial, le Ministre de la Justice avait admis cette situation. Ce n'est qu'au dernier moment et à la demande, en Commission de la Justice de la Chambre, d'un Représentant, que cette Commission a approuvé à l'unanimité le transfert de La Calamine au canton d'Eupen, eu égard à la facilité des communications. La hâte excessive avec laquelle le projet fut voté à la Chambre a empêché la population et les autorités responsables de cette commune, ainsi que les parlementaires de la région, de faire connaître leurs réactions. En outre l'intervenant fait observer que, lors de la discussion du projet sur l'emploi des langues en matière administrative, des protestations véhémentes s'étaient déjà élevées contre le transfert de La Calamine au canton d'Eupen.

Il considère cette décision comme extrêmement malheureuse, d'autant plus que l'on ne paraît pas se rendre compte des conséquences psychologiques et politiques qu'elle entraînera pour la population.

L'argumentation de l'intervenant est appuyée sans réserve par un sénateur, également originaire de la région.

Een ander lid verzoekt de Minister aangaande deze beslissing uitleg te verstrekken over het principe dat hij in deze aangelegenheid toegepast heeft. Vooral omdat in het ontwerp het kanton Aubel even goed tweetalig is dan het kanton Eupen. Met dit verschil echter dat in het eerste het taalregime Frans-Duits en in het tweede Duits-Frans is; doch de rechter blijft voor beiden dezelfde persoon.

In zijn antwoord wijst de Minister op de uitslag van de talentelling van 1947, waarbij voor Kalmis 79 % Duitssprekende en 21 % Franssprekende inwoners opgetekend werden. Hij onderstreepte dat, volgens het beginsel van de taaleenheid en de regeling betreffende de gemeente getroffen in het tweede taalontwerp waarbij het in het Duitse taalgebied geplaatst werd alsmede de eensgezinde wens uitgedrukt door de Commissie voor de Justitie van de Kamer, hij geen enkele objectie meer kon hebben om dit amendement niet te aanvaarden. Hij verzoekt dan ook met aandrang dat de indiener zijn amendement zou intrekken.

Een lid dat bemiddelend wenst op te treden vraagt of het niet mogelijk is de zaken te laten zoals ze thans zijn, doch na het parlementair reces de nodige maatregelen te treffen om het probleem te regelen en dit na de gezagdragers van de streek geraadpleegd te hebben.

De indiener van het amendement vraagt zich af of het strikt genomen noodzakelijk is nu over het ontwerp te stemmen en of de stemming niet kan uitgesteld worden tot na het parlementair verlof. De Minister zou aldus de tijd hebben zich over deze aangelegenheid grondig te laten voorlichten.

Op dit voorstel kan echter niet ingegaan worden. De Regering acht het wenselijk dat dit ontwerp van toepassing zou worden samen met de drie andere taalontwerpen, en zij wenst niet een dergelijke ingewikkelde aangelegenheid verder te laten aanslepen.

De Minister echter verklaart zich akkoord het probleem Kalmis later opnieuw ter hand te nemen en te onderzoeken in het licht van de gehouden discussie.

Ingevolge deze verklaring trekt de indiener zijn amendement in.

#### Artikel 9.

Betreffende artikel 9 wordt, ingevolge een opmerking, verduidelijkt dat de woorden « volgens dezelfde regel » in het tweede lid van § 1bis, slaan op de wijze van bepaling van de rechtsmacht, zoals voorzien in lid één van die paragraaf.

Een lid stelt de vraag hoe paragraaf één van artikel 7 van de wet van 1935 zal worden toegepast.

De Minister is van oordeel dat die beschikking een algemene draagwijdte heeft en niet wordt afgeschaft en ook in de gevallen bedoeld bij artikel 9 van het ontwerp van toepassing blijft, hoewel zij daar geen nut meer heeft.

Andere leden daarentegen zijn van oordeel dat de ingevoegde paragraaf 1bis een uitzondering uitmaakt op paragraaf één van artikel 7 van de wet van 1935.

Un autre membre demande au Ministre des explications au sujet de cette décision, et plus précisément sur le principe qu'il a appliqué en l'occurrence, d'autant plus que, d'après le projet, le régime du canton d'Aubel sera bilingue aussi bien que celui du canton d'Eupen. Il y a, certes, une différence, le régime linguistique étant français-allemand dans le premier, tandis qu'il est allemand-français dans le second, mais les deux cantons ont le même juge.

Dans sa réponse, le Ministre se réfère aux résultats du recensement linguistique de 1947, qui accusait 79 % de germanophones et 21 % de francophones pour La Calamine. Il souligne que, compte tenu du principe de homogénéité linguistique et du sort qui est fait à la commune dans le deuxième projet, qui la classe dans la région de langue allemande, ainsi que du vœu unanime de la Commission de la Justice de la Chambre, il n'a plus aucune raison d'accepter cet amendement. Aussi demande-t-il avec instance à son auteur de le retirer.

Un membre, désireux d'accorder les points de vue, demande s'il ne serait pas possible de laisser les choses dans leur état actuel, étant entendu qu'après les vacances parlementaires, les mesures nécessaires pourraient être prises pour régler la question, après consultation des autorités de la région.

L'auteur de l'amendement se demande s'il est vraiment nécessaire de se prononcer immédiatement sur le projet et s'il ne serait pas possible de reporter ce vote après les vacances parlementaires. Ainsi, le Ministre disposerait du temps nécessaire pour s'informer de manière approfondie des éléments de la question.

Il n'est toutefois pas possible de donner suite à cette suggestion. Le Gouvernement juge souhaitable que le présent projet entre en vigueur en même temps que les trois autres projets linguistiques et il ne tient pas à laisser trainer en longueur un problème aussi complexe.

Néanmoins, le Ministre accepte de réexaminer la question de La Calamine plus tard, à la lumière du débat qui vient d'avoir lieu.

A la suite de cette déclaration, l'amendement est retiré par son auteur.

#### Article 9.

A la suite d'une remarque faite par un commissaire au sujet de l'expression « selon la même règle », qui figure au 2<sup>e</sup> alinéa du § 1bis, il est précisé que ces mots visent la procédure de désignation de la juridiction, qui est prévue à l'alinéa premier du même paragraphe.

Un membre demande comment on appliquera le paragraphe premier de l'article 7 de la loi de 1935.

Le Ministre estime que cette disposition a une portée générale, qu'elle n'est pas abrogée et qu'elle s'applique aussi aux cas visés à l'article 9 du projet, encore que, dans cette dernière hypothèse, elle ne soit plus d'aucune utilité.

D'autres membres pensent que le § 1bis (nouveau), inséré dans cet article, crée une exception au § 1<sup>er</sup> de l'article 7 de la loi de 1935.

De Minister bevestigt dat krachtens de nieuwe paragraaf *1bis*, wanneer de verweerder zich niet verzet tegen de taal door de inleider van de vordering gebruikt, het geding in deze taal gevoerd wordt. De verweerder kan echter vragen dat de rechtspleging in de andere taal zou gebeuren. De vrederechter moet dan in deze taal vonnissen. Het kan echter gebeuren dat de partijen in gemeen akkoord toepassing vragen van paragraaf 1 van artikel 7; in dit geval gebeurt de verzending. Deze gevallen zullen zeer zeldzaam zijn.

Verscheidene leden merken in verband met de nieuwe paragraaf *1bis* op dat, aangezien deze nieuwe bepaling wordt ingevoegd in de wet van 1935, de woorden « voor de in het eerste artikel aangeduide rechtsmachten » en « voor de in artikel 2 aangeduide rechtsmachten » verwijzen naar artikel 1 en artikel 2 van die wet, zodat de inwoners van Moeskroen en Komen de rechtspleging in het Nederlands kunnen vragen voor de rechtsmachten van het Waalse landsdeelte en de inwoners van Sint-Martens-Voeren kunnen vragen in het Frans te worden gevonnist voor alle rechtsmachten in het noorden van het land. Dat heeft de Kamer zeker niet bedoeld.

Een lid merkt op dat die woorden niet verwijzen naar de artikelen 1 en 2 van de wet van 1935, maar naar die artikelen van het ontwerp.

Verscheidene leden brengen hiertegen in dat die verklaring niet opgaat omdat artikel 2 van het ontwerp ook spreekt van het vredegerecht van Tongeren, dat zeker niet bedoeld kan zijn in par. *1bis*.

Een lid voegt hieraan toe dat de woorden « voor de in het eerste artikel aangeduide rechtsmachten » en « voor de in artikel 2 aangeduide rechtsmachten » ook opgenomen zijn in artikel 7, par. 1, van de wet van 1935 en daar zonder enige twijfel verwijzen naar de wet van 1935, zodat onmogelijk kan worden verklaard dat diezelfde woorden in de nieuwe paragraaf *1bis* verwijzen naar de artikelen 1 en 2 van het behandelde ontwerp.

Voorts wordt opgemerkt op dat het tweede zinsdeel van het eerste lid van paragraaf *1bis* niet overeen te brengen is met het eerste zinsdeel van hetzelfde lid.

De Minister laat opmerken dat de Kamercommissie en de Kamer inderdaad er nooit aan gedacht hebben een algemeen privilege op taalgebied aan de inwoners van de kantons Moeskroen, Komen en Sint-Maartens-Voeren te verlenen, maar wel een recht te schenken tot hun rechtsgebied beperkt.

Hij neemt aan de wijze waarop dit weergegeven werd, ongelukkig is en zelfs verkeerd kan worden begrepen, doch meent dat zulks zich in de praktijk niet zal voordoen.

Een lid wijst erop dat het ontwerp in de artikelen 9, 10, 12, 13 spreekt van de « verweerder wonende », « de verdachte die woonachtig is » terwijl de artikelen 11 en 14 spreken van « de verweerders die gedomicilieerd zijn » en « de verweerder met woonplaats ».

De Minister verklaart dat, wat de Voerstreek en de streek Komen-Moeskroen betreft en op strafrechte-

Le Ministre confirme qu'en vertu du § *1bis* nouveau, lorsque le défendeur ne s'opposera pas à l'usage de la langue employée par le demandeur, la procédure pourra être poursuivie dans cette langue. Mais le défendeur pourra demander que la procédure se fasse dans l'autre langue. En pareil cas, le juge de paix devra prononcer un jugement rédigé dans cette langue. Toutefois, il pourra se faire que les parties de commun accord, demandent l'application du § 1<sup>er</sup> de l'article 7; dans ce dernier cas, l'affaire sera renvoyée. Cela n'arrivera que très rarement.

Plusieurs membres interprétant le nouveau paragraphe *1bis* d'après le texte voté par la Chambre, font valoir que cette nouvelle disposition s'insérant dans la loi de 1935, les mots « devant les juridictions indiquées à l'article premier » et « devant les juridictions indiquées à l'article 2 » renvoient à l'article premier et à l'article 2 de cette loi et qu'en conséquence les habitants de Mouscron et de Comines pourront demander la procédure néerlandaise devant les juridictions de la partie francophone du pays tandis que les habitants des communes du canton de Fouron-St-Martin pourront demander d'être jugés en français devant les juridictions du nord du pays. Ce n'est certes pas ce que la Chambre a voulu.

Un membre fait observer que les mots incrimés ne renvoient pas aux articles 1 et 2 de la loi de 1935 mais aux mêmes articles du projet.

Plusieurs commissaires font valoir que cette interprétation ne vaut pas parce que l'article 2 du projet comprend également la justice de paix de Tongres qui ne peut être visée par le paragraphe *1bis*.

Un membre fait encore observer que les mots « devant les juridictions indiquées à l'article premier » et « devant les juridictions indiquées à l'article 2 » figurent également à l'article 7, paragraphe premier, de la loi de 1935 et y renvoient, sans aucun doute, à la loi de 1935, ce qui empêche de déclarer que ces mêmes mots, figurant au nouveau § *1bis*, renvoient aux articles 1 et 2 du projet en discussion.

D'autre part, un membre fait valoir que la deuxième partie de l'alinéa premier du § *1bis* ne s'harmonise pas avec la première partie du même alinéa.

Le Ministre répond qu'en effet, ni la Commission de la Chambre, ni la Chambre elle-même n'ont jamais songé à accorder un privilège général en matière linguistique aux habitants des cantons de Mouscron, de Comines et de Fouron-Saint-Martin, mais seulement un droit dont l'exercice serait limité à leur ressort.

Il admet que les termes dans lesquels ce droit est formulé dans le texte ne sont pas heureux et qu'ils prêtent même à équivoque, mais il croit que, dans la pratique, il n'y aura pas de difficultés d'interprétation.

Un membre signale que le projet parle aux articles 9, 10, 12, 13 de « défendeur demeurant » et aux articles 11 et 14 de « défendeur domicilié ».

Le Ministre déclare que le projet de loi a seulement voulu tenir compte de la situation de fait dans laquelle

lijk gebied de Brusselse randgemeenten, het wetsontwerp enkel de feitelijke toestand van belanghebbende heeft wens in acht te nemen, wat betekent dat de toegevoegde artikelen gebeurlijk een bredere uitwerking zouden kunnen hebben dan volgens de basiswet van 1935.

#### Artikel 10.

Wat het vierde lid betreft, wordt door de Minister verklaard dat dit lid feitelijk overbodig is ingevolge artikel 23 van de wet van 1935. Deze beschikking werd ingelast op uitdrukkelijk verzoek van de Commissie van de Kamer om het recht van de beklaagde nog beter te doen uitschijnen.

Een lid van de Commissie merkt op dat het ontwerp van wet geen beschikkingen bevat wat betreft de verzending naar een rechtbank van eerste aanleg van de beroepen van een vonnis, dat een politierechtbank, volgens de modaliteiten omschreven in artikel 10, alinea 4, van het ontwerp, in de andere taal dan de streektaal zou hebben geveld.

Er wordt door de Minister op geantwoord dat het voor politiezaken niet nodig was, zoals dit wel het geval was voor burgerlijke zaken, iets aan de wet van 1935 toe te voegen, daar artikel 23 van de wet van 1935 van toepassing is op die gevallen net zoals op alle gevallen waar een politierechtbank van een streek de taal van een andere streek heeft gebruikt, wat gebeurlijk een verzending naar een rechtbank van een ander gebied tot gevolg heeft. De toepasselijkheid van artikel 23 voor verwijzing door de rechtbank zetelend in beroep, wordt door rechtsleer en rechtspraak erkend (zie L. Lindemans, *V° Taalgebruik in Gerechtszaken*, Alg. Pract. Rechtsverz., n° 247, Corr. Brugge, 5 juni 1952, Lindemans, op. cit., *ibid.*).

Zo mag de politierechtbank van Dinant bv. een Nederlands vonnis uitspreken, bij toepassing van artikel 23.

Wordt nu tegen dit vonnis beroep aangetekend, dan wordt dit, als de rechters in de rechtbank van eerste aanleg van Dinant het Nederlands niet kennen, verzonden naar een rechtbank van het Vlaamse gedeelte van het land, nogmaals bij toepassing van ditzelfde artikel.

Daar die toestanden dikwijls voorkomen in de streek Komen, Moeskroen en de Voer, zal een koninklijk besluit de rechtbank aanduiden waar de zaak in beroep zal moeten behandeld worden, wat de toestand van betrokkenen niet in het gedrang zal brengen, daar beroep wordt aangetekend op de griffie van de politierechtbank en de dagvaarding dan door het Openbaar Ministerie zal worden opgesteld voor de bevoegde rechtbank, wat de wet op het taalgebruik betreft.

In verband met lid 3 van de nieuwe par. 1bis van artikel 9, doet een lid opmerken dat de tekst niet zegt dat, wanneer de verweerder bij lasthebber verschijnt, de aanvraag toch door de verweerder eigenhandig moet ondertekend zijn, en dat anderzijds deze bepaling niet overgenomen werd in artikel 10 waar er gezegd wordt dat voor de politierechtbank de aanvraag op de terechtzitting kan worden gedaan.

se trouvent les justiciables des Fourons et de la région de Comines-Mouscron et, au pénal, ceux des communes de la périphérie bruxelloise, ce qui veut dire que les articles ajoutés pourraient éventuellement avoir des effets plus larges que d'après la loi de base de 1935.

#### Article 10.

Le Ministre déclare que l'alinéa 4 est, en fait, superflu, si l'on se réfère à l'article 23 de la loi de 1935. Cette disposition a été insérée dans la loi à la demande expresse de la Commission de la Chambre, qui souhaitait voir préciser davantage les droits de l'inculpé.

Un membre fait remarquer que le projet ne contient aucune disposition relative au renvoi à un tribunal de première instance des appels des jugements qu'un tribunal de police aurait rendu dans une autre langue que celle de la région, conformément aux modalités prévues à l'article 10, alinéa 4, du projet.

Le Ministre répond que, pour les affaires de simple police (contrairement à ce qui était le cas au civil), il n'était pas nécessaire de compléter la loi de 1935, puisque l'article 23 de cette loi est applicable à ces affaires de simple police, comme à toutes celles dans lesquelles un tribunal de police d'une région déterminée a utilisé la langue d'un autre région, ce qui pourrait éventuellement entraîner le renvoi de l'affaire à un tribunal d'un autre ressort. La doctrine et la jurisprudence admettent que l'article 23 s'applique au renvoi ordonné par un tribunal siégeant en degré d'appel (voir L. Lindemans, *v° Taalgebruik in gerechtszaken*, *Algemene Praktische Rechtsverzameling* n° 247; Tribunal correctionnel de Bruges, 5 juin 1952, Lindemans, op.cit., *ibid.*)

C'est ainsi qu'en application de l'article 23, le tribunal de police de Dinant pourrait prononcer un jugement rédigé en néerlandais.

Si appel est interjeté de ce jugement, et si les juges du tribunal de première instance de Dinant ne connaissent pas le néerlandais, l'affaire est renvoyée à un tribunal de la partie flamande du pays, toujours en vertu du même article.

Comme pareilles situations se présentent souvent dans les régions de Comines-Mouscron et des Fourons, un arrêté royal désignera le tribunal qui devra connaître de la cause en appel. Les intéressés ne s'en trouveront pas lésés, puisque leur déclaration d'appel devra être faite au greffe du tribunal de police et que le Ministère public rédigera l'assignation devant le tribunal compétent, conformément à la loi sur l'emploi des langues.

A l'alinéa 3 du par. 1bis (nouveau) de l'article 9, un membre fait observer que le texte ne précise pas si le défendeur qui comparaît par mandataire, doit cependant signer personnellement sa demande, et que, d'autre part, cette disposition ne figure pas à l'article 10, qui dit que, devant le tribunal de police, la demande peut être faite à l'audience.



De Minister antwoordt dat het misschien beter ware geweest de voorwaarde van ondertekening uitdrukkelijk op te leggen, doch dat de Kamercommissie waarschijnlijk geoordeeld heeft dat de schriftelijke aanvraag wel een voldoende waarborg is.

Verder, wat de politierechtbank betreft, wordt de voorwaarde van een geschrift niet door de wet van 1935 opgelegd, en het is dan ook niet gepast gebleken die hier in te lassen, daar inderdaad de toestand toch verschilt naar gelang het een strafzaak of een burgerlijke zaak betreft.

#### Artikelen 11 en 13.

Een lid merkt op dat de artikelen 11 en 13 van het ontwerp overbodig zijn.

De Minister antwoordt dat de Kamercommissie, uit voorzichtigheid, de regel andermaal heeft willen vaststellen in de artikelen 11 en 13, maar dat dit ongetwijfeld een overtolligheid is.

#### Artikel 22.

De Minister merkt op dat die voorzieningen getroffen zijn teneinde de inwerkingtreding van de wet te doen plaatshebben op de datum die dit artikel bepaalt.

\*  
\*\*

Aan het einde van de omstandige bespreking stelt Uw Commissie vast dat de tekst, die de Kamer heeft aangenomen, op vele plaatsen duister is en dat het wenselijk geweest ware dit te verhelpen. Nadat de Minister evenwel in naam van de Regering had aangedrongen dat het ontwerp ongewijzigd zou worden goedgekeurd voor het parlementair reces en op de politieke zwaarigheden van de terugzending ervan naar de Kamer heeft gewezen, uw Commissie het ontwerp aan met 8 stemmen tegen 1 stem bij 4 onthoudingen.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

*De Verslaggever,*  
D. VAN HOEYLANDT,

*De Voorzitter,*  
H. ROLIN.

Le Ministre répond qu'il aurait peut-être mieux valu exiger expressément du défendeur la signature de sa requête, mais que la Commission de la Chambre semble avoir estimé qu'une demande écrite constitue une garantie suffisante.

Par ailleurs, la loi de 1935 ne prescrivant pas aux inculpés devant un tribunal de police, d'introduire leur demande par écrit, il n'a pas paru utile d'insérer cette condition dans le texte visé, puisqu'en effet, la situation est différente selon qu'il s'agit d'une affaire pénale ou d'une affaire civile.

#### Articles 11 et 13.

Un membre souligne que les articles 11 et 13 du projet sont superflus.

Le Ministre constate que, par prudence, la Commission de la Chambre a entendu souligner spécialement la règle aux articles 11 et 13 mais que cela constitue sans doute une redondance.

#### Article 22.

Le Ministre affirme que les dispositions sont prises pour que l'entrée en vigueur de la loi puisse avoir lieu à la date prévue à cet article.

\*  
\*\*

A l'issue d'une longue discussion, votre Commission a constaté que le texte adopté par la Chambre présente plusieurs obscurités, auxquelles il eût été souhaitable qu'il soit remédié. Le Ministre ayant insisté, au nom du Gouvernement, pour que le projet soit voté sans amendement avant les vacances parlementaires et ayant mis en lumière les inconvénients politiques du renvoi du projet à la Chambre, la Commission adopte le projet par 8 voix contre 1 et 4 abstentions.

Le présent rapport est approuvé à l'unanimité.

*Le Rapporteur,*  
D. VAN HOEYLANDT,

*Le Président,*  
H. ROLIN.